

Król jeno



CARL SPITTELER

Król jeno

TŁUM. STEFAN NAPIERSKI

Cornelius Clemens¹ orzekł: «Ustanawiam,
by każdy z niewolników taką pracę,
do której przywykł, pełnił²; jaką zechce.
To płodne jeno, co się czyni chętnie.
Tylko w połowie sobą ten, kto błądzi.
Partaczem garncarz jest, gdy piele ogród».

Niewola

Praca

I tak zdarzyło się raz, kiedy okiem
baczny rozglądał się po swej zagrodzie,
że niewolnika postrzegł, który w drwinach
ciżby³ wrzaskliwej przy drodze kucnąwszy,
bezzadnie i niezgrabnie ciężkim młotem
kuł, rozbijając do krwi własne palce.

Brew namarszczywszy, z wymówką w źrenicy
i wargi zwarłszy, odwrócił się konsul.
A majordomus odparł: «Wielki panie,
wybaczcie! Wszelkie zwierzyłem rzemiosło
od tkactwa aż do bicia klepek. Hultaj
w każdej robocie równym jest gamoniem!»

Tedy, na wodzy gniew dzierząc przemocą,
Cornelius Clemens wzrok wlepił w nieroba
i pytał: «Powiedz, człeczce, czymże byłeś
w ojczyźnie? Jakiż twój zawód i praca?»
Oblicze, zżarte posępną zgryzotą
Rab⁴ uniósł z pychą: «Panie, jeno⁵ królem!»

Kondycja ludzka, Los,
Pozycja społeczna, Władza,
Praca

Ów zamilkł, wielką litością przejęty,
I ważył w myślach mroczny los człowieka,
Po czym do sług łaskawie: «Tęgo zabić!»

¹Cornelius Clemens — prawdop. Gnaeus Pinarus Cornelius Clemens, senator rzym. z I w. n.e. [przypis edytorski]

²by każdy z niewolników taką pracę, do której przywykł, pełnił — mowa o ludziach niedawno wziętych do niewoli. [przypis edytorski]

³ciżba — tłum, gromada. [przypis edytorski]

⁴rab (daw.) — niewolnik. [przypis edytorski]

⁵jeno (daw.) — tylko, zaledwie. [przypis edytorski]

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**.

Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/krol-jeno>

Tekst opracowany na podstawie: Liryka niemiecka, tłum. Stefan Napierski, Biblioteka Kameny, Lublin 1936

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Śląską z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BŚ.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska, Michał Król.

Wesprzyj Wolne Lektury!

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

Jak możesz pomóc?

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.